

# 实用英汉旅游词典

**A PRACTICAL ENGLISH-  
CHINESE DICTIONARY OF  
TOURISM**

新世纪词典系列

编著 陈丕琮

世界图书出版公司

F57-61/4



新世纪词典系列

# 实用英汉旅游词典

A PRACTICAL ENGLISH-CHINESE  
DICTIONARY OF TOURISM

编著 陈丕琮



首都师范大学图书馆



21585175

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

责任编辑:何耀萍

封面设计:陆 弦

## 实用英汉旅游词典

陈丕琮 编著

---

上海世界图书出版公司出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海市印刷七厂印刷

各地新华书店经销

---

开本:787×960 1/32 印张:27.25 字数:560 000

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—10 000

ISBN 7-5062-2926-9/H·82

定价:29.00 元

## 前 言

世界旅游业的发展用“日新月异”几个字来形容一点也不过分,有时竟可以说是到了“瞬息万变”的地步。中国的旅游事业从改革开放以来也取得了迅猛的发展,每年接待的国际游客人数成倍地增长。尤其是近年来,国内旅游市场又呈现出一片光明的前景。与此相应的是,在与旅游业相关的各个领域中出现了许多新的概念和新的用语。因此,为了及时反映出这类新词汇,编者参考了一些国外最新的词典和书籍,收录了不少最近几年才出现的新词。

其次,由于语言是交际的工具,词汇只有在使用中才赋予积极的意义。因此,为求实用,本书全部条目均配以生动的例句。这些例句有的可以说明词汇的用法;有的则形象地解释词汇的含义,使读者能够通过例句举一反三、触类旁通。这样做,无疑要比单用一个中文释义来得更为确切与妥贴。

还有,本书的第七部分是世界名城与世界旅游名胜。它以英汉对照的形式,用十分简洁的语句,概括了世界 500 多个著名城市和景点的特点,加上精确的数据,达到言简意赅的效果。读者可以将它作为一本小小的世界名胜词典使用。

本书收集旅游、旅馆、餐饮、交通、财务、文化、名胜、旅馆连锁集团、旅游业常用略语和世界主要旅游机构略语等共十大部分。为查阅方便,编者在书后附有一个包括全书条目的索引,以方便读者。本书

可供与旅游业有关的工作人员、导游、旅游专科院校师生和广大旅游爱好者使用。限于编者水平,书中难免会有缺点和错误,恳请有关专家和广大读者批评指正。

编 者

1996 年 2 月

## 体例说明

### 一、条目

1. 全书条目分为 10 部分,每一部分中的条目分别按英语字母顺序排列。
2. 条目一律不注音标。
3. 单词条目标以词性,以英语缩略形式注明。  
如 *n.* 名词; *v.* 动词; *a.* 形容词; *prep.* 介词。
4. 词组及短语条目则不注词性。

### 二、释义

1. 同一条目有两个或两个以上释义时用分号隔开。如 *consignment* 寄售;托销。
2. 除缩略语和机构名称等部分外,全书第一到第七部分均有英语例句,并附有汉语译文。
3. 缩略语条目中有两个或两个以上内容时,分别以阿拉伯数字 1.2.3. 依次注明。

### 三、标点符号

1. 斜线号 / 表示条目中可供替换的单词,两者意思相同。  
如: *guest file/history* 表示 *guest file* 和 *guest history* 具有基本相同的含义。
2. 圆括号()表示释义中有说明性或补充性的内容或词源。  
如: *development costs* (旅游)开发费用  
(F.)法语;(C.)汉语;(J.)日语

#### 四、索引

书后附有以英语字母顺序排列的全书总条目表,以利查阅。

# Contents

## 目 录

|   |     |
|---|-----|
| 前 言   | 1   |
| 体例说明  | 3   |
| 1. Travel and Tourism 旅行与游览                                     | 1   |
| 2. Hotel and Housekeeping 旅馆与客房                                 | 133 |
| 3. Kitchen and Restaurant 厨房与餐厅                                 | 194 |
| 4. Transportation and Communication 交通<br>与通讯                   | 262 |
| 5. Finance and Trade 财务与商务                                      | 376 |
| 6. Culture and Recreation 文化与娱乐                                 | 473 |
| 7. World's Famous Cities and Tourist Attractions<br>世界名城与旅游名胜   | 551 |
| 8. World's Main Hotel Chains 世界主要饭店<br>连锁集团                     | 677 |
| 9. Common Abbreviations in Tourism 旅游业<br>常用略语                  | 689 |
| 10. Abbreviations of World's Tourist Associations<br>世界主要旅游机构略语 | 726 |
| Index 索引  | 764 |



## Travel and Tourism

### 旅行与游览

#### A

**above sea level** 海拔

We are now flying about 8000 meters *above sea level*. 我们正飞行在海拔 8000 米的高空。

**abroad** *ad.* 在国外;到国外

He is going *abroad* next year to study in Italy. 他明年去国外,到意大利求学。

**accent** *n.* 口音

He speaks English with a French *accent*. 他的英语带有法国口音。

**accommodation sale** 转批

It is common practice that travel providers are doing *accommodation sale* to each other. 旅游供应商之间相互转批旅游项目是很常见的。

**accreditation** *n.* 立案

Is your travel agency given *the accreditation* by ITAS? 你们的旅行社获得国际旅游代理商协会的立案批准了吗?

**acid rain** 酸雨

Yesterday, an *acid rain* fell on this city, causing big damages. 昨天,该市下了一阵酸雨,造成很严重的破坏。

**action plan** (旅游团)行动计划

We had discussed our *action plan* very carefully about the trip to Europe, but at last we failed to go because of the shortage of fund. 我们仔细讨论了去欧洲的旅游行动计划,但最后由于资金短缺而未能成行。

**active volcano** 活火山

*An active volcano* may erupt at any time. 活火山随时可能喷发。

**activities host/hostess** 招待员

When we arrived in Disney World, *an activities host* came to meet us and invited us to row a boat. 当我们来到狄斯尼世界时,一位招待员来迎接我们,并邀请我们去划船。

**add-ons** *n.* 附加旅游项目

Will there be any *add-ons* in our IT? We can suggest some new places. 我们的包价旅游中有没有附加旅游项目? 我们可以推荐几个新景点。

**admission ticket** 入场券

*Admission tickets* are available at hotels and all travel agencies. 入场券在旅馆及各旅行社有售。

**advance-purchase excursion plan** 预付款旅游计划

If you join in *the advance-purchase excursion plan*, you will be given 30% discount. 如果你参加预付款旅游计划,你可获得 30% 的票价折扣。

**advance reservation** 预约

Since hotel accommodations are not abundant there, visitors are strongly advised to make *advance reserva-*

tions. 由于该地旅馆容量有限, 客人被告知要事先预订。

**adventure trip** 探险旅行

The explorer told the boys about his *adventure trips* in African forests. 探险家给孩子们讲述他在非洲森林里的冒险旅行。

**advisory service** 咨询服务

Most of the *advisory service* is carried out over the phone. 大多数咨询服务是通过电话进行的。

**affinity group** 同组织旅游团

Examples of *affinity group* are schools, businesses, trade associations, clubs and religious groups. 同组织旅游团的例子有学校、公司、工会、俱乐部和宗教团体。

**affluent holiday traveller** 富有的度假旅游者

Lido beach is overrun by the *affluent holiday travellers* from North Europe and America. 来自北欧和美国的富有阶层度假旅游者挤满了威尼斯海滨。

**after season** 淡季

Tourists who wish to go on a winter vacation sight-seeing to the West Lake would be given an *after season* reduction. 愿意参加寒假西湖观光的游客可享受淡季优惠。

**agency n.** 代理处

I nearly joined a tourist *agency* to be a tour guide. 我差点加入一家旅行社当一名导游。

**agency manager** 旅行社经理

An *agency manager* is responsible to promote sales

of travels to customers especially to groups. 旅行社经理负责向客人尤其是团体推销旅行项目。

**agency representative** 旅行社代表

Who is the *agency representative* of the World-Famous Airline Company? 谁是那家世界著名的航空公司的旅行社代表?

**agency/familiarization tour** 业务旅行

*Agency tours* are often free, offered to travel agents and travel writers. 业务旅行是免费的,常提供给旅行社工作人员和旅游作家等。

**agent n.** 旅游代理人

Would you recommend me a reliable *agent*? 你能给我介绍一个可靠的旅游代理商吗?

**agent bypass** 绕过旅游代理人

My friend is fond of a strategy called *agent bypass* which causes a lot of troubles. 我的朋友喜爱采用绕过代理人的战略,结果产生了不少麻烦。

**agent consolidation** 联合旅行社

Several small agents in this area had formed an *agent consolidation* last year. 去年,几家该地区的小旅行社组建了一家联合旅行社。

**agricultural tourism** 农业旅游

Those who enter for *agricultural tourism* like to do a lot of hard farm work without complaint. 那些参加农业旅游的人喜欢干好多繁重的农活而毫无怨言。

**ahead of schedule** 比预定时间提前

We arrived at the Summer Palace one hour *ahead of*

*schedule*. 我们提前 1 小时到达颐和园。

**air arrangement** 机上服务

The travel agent is doing *air arrangement* for tourists such as offering them brochures and delivering coupons etc. 旅游代理人正在为旅游者进行机上服务,如分发旅游手册和旅游凭证等。

**air travel** 航空旅行

Don't fight shy of *air travel*, it's even safer than driving a car. 坐飞机旅行不用害怕,它比开汽车要安全得多。

**air travel card** 航空旅行卡

With an *air travel card*, a passenger can buy air ticket on credit. 乘客可使用航空旅行卡以信贷方式购买机票。

**alien n.** 外国人

On arrival in the United Kingdom you must report to the *Alien Registration Office*. 你一到英国就必须到外国人登记处去报到。

**alien registration card** 外国人登记卡

Please show us your *alien registration card*. 请出示一下你的外国人登记卡。

**all-couples resort** 夫妇度假旅馆

*All-couples resort* caters to the specific need of couples traveling without children. 夫妇度假旅馆满足那些不带孩子的夫妇进行旅游的特别需要。

**all-expense tour** 包价旅行

In the contract of *all-expense tour*, the itinerary, lodging, food and the cost should be clearly defined.

包价旅行合同中应清楚写明行程、住宿、饮食和费用。

**alley/alleyway** *n.* 小径

At the back of my villa was a wide *alley* sheltered by plane trees. 在我别墅的后面是一条有梧桐遮荫的宽阔小径。

**all-in** (英国、澳大利亚的)统包旅游

The *all-in* price of a family package tour is £ 2000. 家庭统包旅游价是 2000 英镑。

**alternate tourism** 有选择旅游

In an *alternate tourism*, the goal and expectation of the visitor and the host culture are brought closer together. 在有选择旅游中,游客的目的和需求与当地文化结合得更紧密了。

**ambient resource** 环境资源

*Ambient resource* includes climate, scenery, interesting culture or other feature that attract tourists. 环境资源包括能吸引游客的各种因素,如气候、景色、有趣的文化和其他特色。

**amenity package** 舒适旅行

*Amenity package* is a collection of services offered by a hotel or travel agent to guests at no cost. 舒适旅行是饭店免费为客人提供的一系列服务。

**animator** *n.* 旅游接待主任

*Animator* is a person who organizes the social activities for tourists. 旅游接待主任负责组织游客的各项社会活动。

**announcement** *n.* 通知;宣布

*An announcement* has been made by the government that our wages will be increased. 政府已宣布增加我们的工资。

**ante-trip** 旅行出发事宜

The tour guide is making *ante-trip* preparations in the office. 导游在办公室进行旅行出发的准备工作。

**apolitical** *a.* 非政治的

Tourists are often *apolitical* when facing the things happen in resort areas. 旅游者在面对度假地发生的事时, 往往采用非政治的态度。

**application** *n.* 申请; 申请书

Have you made out your *application* for a passport? 你是否已申请了护照?

**application form** 申请表

Please fill in *the application form* right away. 请立即填写这份申请表。

**apply for** 申请

She *applied for* a position as sales manager. 她申请当销售部经理。

**appointment** *n.* 约会

What time is your lunch *appointment*? 你和别人共进午餐的约会是什么时候?

**approved applicant** 享受旅游优待者

Mr. Smith travels a lot as *an approved applicant* for he is a member of ASTA. 史密斯先生是美国旅游代理商协会成员, 因此常常享受优待外出旅游。

**around-the-world trip/travel** 环球旅行

*Mark Twain wrote many fine fictions in his around-the-world travels.* 马克·吐温在环球旅行中写了不少优秀小说。

**arrange v.** 安排

Would you please *arrange* an English-speaking interpreter for our meeting with the mayor? 在市长与我们会面时,请你安排一位英文翻译好吗?

**arrangement n.** 安排

We have made *arrangement* for your visit to Pudong New Area. 我们已经安排你们去参观浦东新区。

**arrival and departure cards** 出入境卡

*The arrival and departure cards* can be used to calculate the number of passengers in and out of the country. 出入境卡可用于统计进出一个国家的旅客人数。

**asphalt jungle** 柏油丛林

Statistics shows that in *asphalt jungles* in American cities, the crimes of robbery, rape and killing are extremely numerous. 统计表明,在美国城市中的柏油丛林街区,抢劫,强奸和杀人案件多如牛毛。

**assist card** 紧急救护卡

A tourist can buy *the assist card* from travel agency, with this he will get 24 hours emergency help in 56 countries. 旅游者可向旅行社购买紧急救护卡,有了它,他能在 56 个国家内得到 24 小时的紧急救护,

**assumption of risk** 自担风险



When you take part in horseback riding, remember the doctrine of *assumption of risk*. 当你去骑马的时候,请记住自担风险的规定。

**attraction** *n.* 旅游胜地

Venice is one of the great tourist *attractions* of the world. 威尼斯是世界上令人神往的旅游名胜之一。

**au pair** (F.) 互裨

Three Yugoslav girls are *au pairing* at a home in London, that is, doing housework in exchange of touring England. 三位南斯拉夫姑娘在伦敦一居民家当互裨女,以交换游览英国为条件做些家务。

**autocamping** *n.* 汽车野营

*Autocamping* is quite popular in America, as almost every family has got at least one car and at the same time, they like camping very much. 在美国,汽车野营相当普及,因为几乎每家至少有一辆汽车,他们又很喜欢野营活动。

**automatic guide** 自动导游磁带机

Our touring bus is equipped with an *automatic guide* telling us where to look and when to start. 我们的游览车装有自动导游磁带机,会告诉我们到哪儿去玩,何时动身。

**available** *a.* 现有的;可订到的

Nowadays hotel rooms are rarely *available* in popular spots. 近来在游览胜地很难住进旅店。